

How to Read LITERATURE

How to Read Shakespeare, Charles Dickens, E. M. Forster, The Bible, Jane Austen, Emily Brontë, Charlotte Brontë, James Joyce, T. S. Eliot, Herman Melville, Samuel Beckett, Emily Dickinson, John Milton, William Faulkner, Gustave Flaubert, Flann O'Brien, Anthony Burgess, J. K. Rowling, John Updike, Vladimir Nabokov, Bertolt Brecht, Saul Bellow, Jonathan Swift, John Keats

如何
文
學
閱
讀

閱讀文學的重點，不只在於作品「說了什麼」；也包括它「如何說」。

1. Openings	1. <i>Aperture</i>	1. Ouverture	1. 開頭
2. Character	2. <i>Character</i>	2. Caractère	2. 人物
3. Narrative	3. <i>Narration</i>	3. Récit	3. 敘事
4. Interpretation	4. <i>Interpretatio</i>	4. Interprétation	4. 詮釋
5. Value	5. <i>Aestumatio</i>	5. Valeur	5. 價值

英國當代重要思想家、文學評論家
泰瑞·伊格頓 黃煜文◎譯

Terry Eagleton

What makes a work of literature good or bad? How freely can the reader interpret it? Could a nursery rhyme like *Baa Baa Black Sheep* be full of concealed loathing, resentment, and aggression? In this accessible, delightfully entertaining book, Terry Eagleton addresses these intriguing questions and a host of others. *How to Read Literature* is the book of choice for students new to the study of literature and for all other readers interested in deepening their understanding and enriching their reading experience.

In a series of brilliant analyses, Eagleton shows how to

read with due attention to tone, rhythm, texture, syntax, allusion, ambiguity, and other formal aspects of literary works. He also examines broader questions of character, plot, narrative, the creative imagination, the meaning of fictionality, and the tension between what works of literature say and what they show. Unfailingly authoritative and cheerfully opinionated, the author provides useful commentaries on classicism, Romanticism, modernism, and postmodernism along with spellbinding insights into a huge range of authors, from Shakespeare and J. K. Rowling to Jane Austen and Samuel Beckett.

DISCOURSE 54

How to Read LITERATURE

如何閱讀文學

Terry Eagleton

泰瑞·伊格頓 黃煜文◎譯

如何閱讀文學 / 泰瑞·伊格頓 (Terry Eagleton) 著; 黃煜文譯. -- 初版. -- 臺北市: 商周, 城邦文化出版: 家庭傳媒城邦分公司發行, 2014.01

面: 公分.

譯自: How to read literature

ISBN 978-986-272-514-6 (平裝)

1. 文學哲學 2. 文學評論

810.1

102026189

如何閱讀文學

原著書名 / How to read literature
作者 / 泰瑞·伊格頓 (Terry Eagleton)
譯者 / 黃煜文
責任編輯 / 夏君佩

版權 / 林心紅
行銷業務 / 李衍逸、吳維中
總編輯 / 楊如玉
總經理 / 彭之琬
法律顧問 / 台英國際商務法律事務所 羅明通律師
出版 / 商周出版
城邦文化事業股份有限公司
臺北市中山區民生東路二段141號4樓
電話: (02) 2500-7008 傳真: (02) 2500-7759
E-mail: bwp.service@cite.com.tw
發行 / 英屬蓋曼群島家庭傳媒股份有限公司城邦分公司
台北市中山區民生東路二段141號2樓
書虫客服服務專線: 02-25007718 · 02-25007719
24小時傳真服務: 02-25001990 · 02-25001991
服務時間: 週一至週五上午09:30-12:00; 下午13:30-17:00
劃撥帳號: 19863813 戶名: 書虫股份有限公司
讀者服務信箱E-mail: service@readingclub.com.tw
歡迎光臨城邦讀書花園 網址: www.cite.com.tw
香港發行所 / 城邦 (香港) 出版集團有限公司
香港灣仔駱克道193號東超商業中心1樓
E-mail: hkcite@biznetvigator.com
電話: (852) 25086231 傳真: (852) 25789337
馬新發行所 / 城邦 (馬新) 出版集團 Cité (M) Sdn. Bhd.
41, Jalan Radin Anum, Bandar Baru Sri Petaling,
57000 Kuala Lumpur, Malaysia.
電話: (603) 90578822 傳真: (603) 90576622

封面設計 / 黃曉鵬
排版 / 菩薩蠻數位文化有限公司
印刷 / 韋懋印刷事業有限公司
總經銷 / 高見文化行銷股份有限公司 電話: (02) 2668-9005
傳真: (02) 2668-9790 客服專線: 0800-055-365

■ 2014年1月22日初版
■ 2014年3月25日初版3刷

定價 / 320元

Printed in Taiwan

城邦讀書花園

www.cite.com.tw

How to Read Literature by Terry Eagleton
Originally published by Yale University Press.
Copyright: © 2013 by Yale University
This edition arranged with Yale University Press
through Big Apple Agency, Inc., Labuan, Malaysia
Complex Chinese translation copyright © 2014 by Business Weekly Publications, a division of Cité Publishing Ltd.
ALL RIGHTS RESERVED

版權所有·翻印必究
978-986-276-514-6

〈推薦序〉大師小烹，金針度人——序伊格頓《如何閱讀文學》 單德興 6

〈自序〉分析並非樂趣的敵人 20

【第一章】開頭 23

作品可能是陰鬱的、臨場發揮的、迂迴的、口語的、簡練的、令人厭煩的、能言善道的、誇飾的、諷刺的、簡明的、不矯飾的、惱人的、訴諸感官的、有力的等等。所有的批評策略都有一個共通點，那就是對語言有著高超的敏感度。即使是驚歎號，也值得人們寫下數句批判評論。

【第二章】人物 89

我們無疑可以藉由閱讀文學作品來拓展我們的經驗。想像可以彌補我們在理解真實時效率上的不足……在十九世紀，文學對工人階級來說是一種感受方式，它讓工人有機會想像像騎馬帶著一群獵犬外出打獵是什麼樣子，或嫁給貴族是什麼感覺，因為這些事情現實上不可能發生。因此詩與小說值得閱讀的理由又多了一個。

【第三章】敘事 137

情節是敘事的一部分，但情節無法道盡敘事的全貌。我們一般將情節稱之為故事的重要行動。情節決定了人物、事件與處境三者相互連結的方式。情節是敘事的邏輯或內在動力。亞里斯多德的《詩學》提到，情節是「事件或故事裡各種被完成事物的結合」。簡言之，當某人問我們這篇故事在說什麼時，他想知道的就是所謂的情節。

【第四章】詮釋 187

所有的知識在某種程度上都需經過一段粹取的過程。以文學批評來說，這表示我們要往後退個幾步，從各個角度來觀看作品。這麼做並不容易，部分是因為文學作品往往歷經一段時間與過程才得以完成，我們很難一眼就看穿作品的各個面向。我們要後退幾步，但我們也不能離得太遠，不能與作品的有形外在脫節。

【第五章】價值 267

文學經典是經得起時間考驗的。隨著時間演進，它會獲得各種不同的詮釋。就像一名年邁的搖滾巨星，他會隨著觀眾的不同而做出調整。即使如此，我們也不該認為文學經典一直處於受歡迎的狀態。就像企業一樣，它們有可能關門大吉一陣子，然後又重新開張。文學作品往往隨著歷史環境的變遷，而有人氣榮枯的變化。

看到伊格頓對於西方文學名著信手拈來，旁徵博引，精讀細品，不時夾雜著英國人特有的幽默，透露出個人的立場，即使讀者不見得完全同意他的看法，也會折服於他的博學，欣賞他的評論與個性，油然而生「斯人也而有斯文也」之感……（本書）除了注意文本細節（微觀），闡明不同文學主義與流派的差異（宏觀）之外，也透露了伊格頓的左派觀點與英式幽默。

——單德興 | 中央研究院歐美研究所特聘研究員

卓越、眩目以及其他書評家的形容詞都不足以形容《如何閱讀文學》。而且這本書——容我斗膽這麼說——還很好笑。顯然你應該讀讀泰瑞·伊格頓剛完成的這部作品，因為你可以從中學到很多東西。不管怎麼說，這個人可是世界上首屈一指的批評家與老師，他以福爾摩斯的技巧抽絲剝繭，同時也揶揄句子乃至於某個單字的意義。但《如何閱讀文學》真正特出的地方，在於伊格頓個人的機智與幽默，他的隨和與親切躍然紙上。這不只是一本值得研讀的書，也是一本床邊書，一本充滿樂趣的書。

——麥可·德達 Michale Dirda
《悅讀經典》(Classics for Pleasure) 作者

這不只是一本娛樂書，而是一本重要的書。在尼采之後，伊格頓提到「慢讀」這項人類活動正遭受嚴重的威脅。在本書中，他引領我們回到最基本的元素，透過一連串敏銳的分析，將閱讀的核心面向融入其中。我喜愛伊格頓輕鬆的筆調，如此容易理解而具體；但他並未因此而喪失了細微或巧妙。這是一本適合每個讀者閱讀的作品，不只限於初學者。而且也非常適合在課堂上講授。

——傑·帕里尼 Jay Parnini
《詩為何重要》(Why Poetry Matters) 作者



泰瑞·伊格頓 Terry Eagleton

英國蘭開斯特大學英文系傑出教授、聖母大學英文系傑出客座教授，是英語世界中最具影響力的文學評論家之一。他撰寫了超過四十本關於文學理論、後現代主義、政治、意識型態與宗教的書，在台灣出版的包括了：《文學理論導讀》（書林）、《馬克思》（麥田）、《文化的理念》（巨流）、《理論之後》（商周）、《生命的意義是爵士樂團》（商周）、《散步在華爾街的馬克思》（商周）等。伊格頓現居愛爾蘭。

譯者 | 黃煜文

1974年生，專職譯者。譯有《我們最幸福：北韓人民的真實生活》、《耶路撒冷三千年》、《閱讀蒙田，是為了生活》、《大轉向：物性論與一段扭轉文明的歷史》、《1493：物種大交換丈量的世界史》與《如何改變世界》等書。

DISCOURSE 54

How to Read LITERATURE

如何閱讀文學

Terry Eagleton

泰瑞·伊格頓 黃煜文◎譯

推薦序

大師小烹，金針度人

——序伊格頓《如何閱讀文學》

單德興

去年（2013）六月，我赴愛爾蘭參加《格理弗遊記》（*Gulliver's Travels*）的作者梭夫特（Jonathan Swift, 1667-1745）就任聖帕提克大教堂總鐸三百週年慶，向文學大家致敬。我特地取道倫敦，走訪一些名勝古蹟與文教之地，著名的書店街查令十字路（Charing Cross Road）當然是參訪的重點，尤其是以學術書籍聞名的黑井書店

(Blackwell Bookstore)。當我在書架上看到伊格頓的新書《如何閱讀文學》(How to Read Literature)時，既驚又喜：驚的是這位歐美的文學理論與批評大師竟然願意寫這麼一本入門書；喜的是他為了提升文學教育、培養讀者「對於語言的敏感」(sensitivity to language)而拔筆為文。一想到「大師為了普渡眾生而出手」，我不禁會心一笑。

我站在書架前翻閱，先從序言了解作者撰寫此書的良苦用心，再從目錄認識全書架構，並閱讀內文中對一些古今文學名著的品評，尤其是我曾譯注的《格理弗遊記》。看到伊格頓對於西方文學名著信手拈來，旁徵博引，精讀細品，不時夾雜著英國人特有的幽默，透露出個人的立場，即使讀者不見得完全同意他的看法，也會折服於他的博學，欣賞他的評論與個性，油然而生「斯人也而有斯文也」之感。

其實華文世界對伊格頓並不陌生。一九四三年出生於英國曼徹斯特的他，是第三代愛爾蘭移民，來自工人家庭背景，家境寒微。但他聰敏好學，得以就讀劍橋大學，從學於文化批評大家威廉斯(Raymond Williams, 1921-1988)，先後任教於牛津大學、曼徹斯特大學、蘭開斯特大學、愛爾蘭國立大學等。伊格頓的著作等身，至今已超過四十本，至少有下列幾本譯成正體字流通於華文世界——《文學理論導讀》(Literary Theory:

An Introduction, 1983.; 吳新發譯，書林，1993) · 《馬克思》(Marx, 1997.; 李志成譯，麥田，2000) · 《文化的理念》(The Idea of Culture, 2000.; 林志忠譯，巨流，2002) · 《理論之後》(After Theory, 2003.; 李尚遠譯，商周，2005) · 《生命的意義是爵士樂團》(The Meaning of Life, 2007.; 方佳俊譯，商周，2009) · 《散步在華爾街的馬克思》(Why Marx Was Right, 2011.; 李尚遠譯，商周，2012)。尤其是《文學理論導讀》一書自問世以來便風行全球，譯成多種語文，研讀當代文學理論的學者與學子幾乎人手一冊，售出逾百萬冊。該書合法授權版中文正體字譯本出版至今二十年，已增訂二版九刷，售出逾萬冊，讀者以英／外文系的大學生為主，也有中／台文系所的大學生與研究生，更普及一般社會人士。



如果說《文學理論導讀》因為討論的主題是文學理論所以顯得內容較深奧，風格較抽象，寫作態度較嚴肅；那麼《如何閱讀文學》則是文學導讀，不僅解說文學作品與賞

析的重要因素，並針對特定文本加以批評示範。相形之下，《如何閱讀文學》的文字更簡單，風格更具體，寫作態度更為平易近人。全書提綱挈領，娓娓道來，內容豐富，舉重若輕。從史詩、詩歌到童謠，從聖經、莎士比亞到《哈利·波特》……有如大師小烹，談笑風生，左右逢源，揮灑自如，處處展現了作者的學養與見地，也不時流露出性情與幽默。

在二〇一二年六月四日《牛津人評論》（*Oxonian Review*）的訪談之中，伊格頓透露自己有一本書即將出版，書名有些老調（當時提到的書名是《如何研究文學》〔*How to Study Literature*〕）。撰寫此書的動機，在於他擔心「文學批評幾乎死了」，當年在劍橋大學所學的，像是「仔細分析語言，回應文學形式，道德嚴肅感」已邈然無蹤，而他「很珍惜的對於語言的敏感」也消逝了。他之所以有此慨嘆，起因於二〇〇一年在曼徹斯特大學任教時，驚覺學生閱讀文學的能力低落，「能對一首詩的背景深入了解，卻不知如何就詩論詩」。他坦言「明年要出的這本書，其實就是試著把我心目中的文學批評重新納入自己的行動方針」，並提到該書要「討論的問題就是價值、好壞、形式、主題、語言、意象諸如此類的事」，而這些是他「往昔不假思索就在做的事」。

身為當代文學理論的代表性引介者與推廣者，竟然會如此關切「喪失細讀的傳統」（the loss of the close reading tradition），也許令人覺得反諷。但他指出，理論與閱讀之間的對立其實並不成立（照他的說法是「偽對立」[a false opposition]），因為「一眼望去，偉大的理論家，從哈特曼（Geoffrey Hartman）、詹明信（Frederic Jameson）、克莉絲特娃（Julia Kristeva）到德希達（Jacques Derrida），幾乎都是很仔細的讀者——對一些人來說，德希達是太過仔細的讀者。」在他看來，問題與其說是出在理論，不如說是出在「媒體、後現代主義、一般文化的變遷、書寫文字的狀態等等」。這位立場鮮明的左派文學批評家並不諱言，只要有人支持「回歸對於語言的敏感」，即使彼此政治立場南轅北轍，也都能在精讀細品文學中找到共通點。

伊格頓在簡短的序言開宗明義指出，「尼采所稱的『慢讀』（slow reading）傳統正面臨逐漸消失的危機」，正是這種危機感促使他寫這本書，希望它不僅「可以充當初學者的指南」，也能對文學研究者或愛好者「有所幫助」。他自言「希望提供讀者與學生一些基本的批判工具」，增加他們對於一些作家、作品與文學思潮的認識。依他之見，感性的喜好與理性的分析、批判不僅不矛盾抵觸，反而能相輔相成，令人對文學作品既

知其然，更知其所以然，而且說得出一番道理。換言之，他是抱持著「欲將金針度與人」的動機，將數十年閱讀文學、從事批評與鑽研理論的心得與功力，以淺易的文字傳授給讀者，目標在於提升文學評論技巧與語言敏感度。這個動機與目標，與多年大力提倡並躬身實踐精讀、慢讀的我國作家王文興如出一轍，而後者對於慢讀的要求更是有過之而無不及——理想的速度為「一小時一千字，一天不超過兩小時」，以深入體會一字一句的好處。



序言中表明此書「將試著說明各種問題，例如敘事、情節、人物、文學語言、小說性質、批判性的詮釋問題、讀者的角色與價值判斷的問題。」全書五章，第一章「開頭」(Openings) 討論文學作品如何起頭以抓住讀者的注意，接著論述文本中令人印象深刻的「人物」(Character) 以及吸引人往下閱讀的「敘事」(Narrative)，繼而說明「詮釋」(Interpretation) 的作用與意義，歸結於作品的「價值」(Value)，其架構基

本上由淺入深，由具體而抽象，舉證豐富，條理清晰，文字平易。

第一章「開頭」強調作品的文學性，指出除了要留意文學作品「說什麼」（內容）之外，也要留意「怎麼說」（表現方式），接著針對一些著名的小說、戲劇、詩歌以及聖經的開頭，以文本分析來示範文學批評的手法，剖析各文本開頭的技巧、意義與作用，因為作者都在「開頭使出看家本領，希望藉此讓人留下印象，吸引住讀者飄忽不定的目光。」

第二章「人物」指出文學作品中的人物只存在於文本中，於讀者閱讀時才存在，接著列舉 character 一字的不同意涵，說明文學作品中的不同人物與類型，人物與語言、環境、脈絡的關係，特別著墨於寫實主義與現代主義的不同的人物觀與呈現方式：前者的典型「通常合理而穩定，前後一致」；後者則複雜、深邃而不穩定，並更著重於語言本身。

第三章「敘事」論述小說中不同的敘事觀點、特色與限制，可靠與不可靠的敘事者，戲劇則透過劇中人來表達不同的觀點，敘事與人物的關係，作者與作品的關係，顯示 (showing) 與訴說 (saying) 之別，寫實主義、現代主義與後現代主義的不同的敘事